

El Grado de Representatividad léxica para la enseñanza de español. Propuesta de americanismos, españolismos y panhispanismos en 182 mapas de geosinónimos

Carmen Chacón García¹

Enviado: 8 de julio de 2022 / Aceptado: 10 de octubre de 2022

Resumen. Este trabajo se centra en el tratamiento de la variación léxica en el ámbito de la enseñanza del español como segunda lengua. En él se revisan oposiciones diatópicas del léxico hispánico y se ensaya una nueva metodología de aproximación al fenómeno de la representatividad. El objetivo último del análisis es proponer una renovación y actualización de las *Nociones específicas* del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) incluyendo: (a) panhispanismos, (b) americanismos y (c) españolismos. El trabajo propone un nuevo índice de representatividad léxica y analiza los resultados del cálculo, comparándolos con los de modelos anteriores. Para la presentación de resultados se incluye una herramienta de acceso gratuito con mapas interactivos de geosinónimos. El estudio aporta una perspectiva lingüística plural, policéntrica y ecolingüística al inventario léxico del PCIC y compensa la restricción que supone describir el vocabulario únicamente a partir de la norma centro-norte peninsular española.

Palabras clave: léxico; variación; demolingüística; representatividad.

[en] The degree of lexical representativeness for Spanish language teaching. Proposal of americanisms, spanishisms and panhispanisms in 182 geosynonym maps.

Abstract. This paper focuses on the treatment of lexical variation in the field of teaching Spanish as a Second Language. It reviews diatopic oppositions of the Hispanic lexicon and tries out a new methodology for approaching the phenomenon of representativeness. The ultimate aim of the analysis is to propose a renewal and updating of the *Nociones específicas* of the *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) including: (a) *panhispanismos*, (b) *americanismos* and (c) *españolismos*. The paper proposes a new index of lexical representativeness and analyses the results of the calculation, comparing them with those of previous models. For the presentation of the results, a freely accessible tool with interactive maps of geosynonyms is presented. The study brings a plural, polycentric and ecolinguistic linguistic perspective to the lexical inventory of the PCIC and compensates for the restriction of describing the vocabulary only on the basis of the Spanish central-northern peninsular norm.

Keywords: lexicon; variation; demolinguistics; representativeness.

Índice. 1. Introducción. 2. Los caminos de la variación en una lengua pluricéntrica. 3. La taxonomía del léxico en la enseñanza de español. 4. El estudio de la representatividad de las palabras. 5. Parámetros para la estimación de la representatividad de las voces del PCIC. 5.1. Conceptos y variantes. 5.2. Países encuestados y población. 5.3. Informantes. 5.4. Encuestas. 5.5. Identificación de variantes léxicas. 6. El GR(p) en 182 mapas de geosinónimos. 7. Propuesta de renovación y actualización de las *Nociones específicas*. 7.1. Ampliación de voces panhispánicas. 7.1.1. Panhispanismos con mayor GR(p) que los términos del PCIC. 7.1.2. Panhispanismos con GR(p) ligeramente superior a los términos del PCIC. 7.2. Ampliación de voces americanas. 7.2.1. Americanismos con mayor GR(p) que los términos de del PCIC. 7.2.2. Voces americanas secundarias. 7.2.3. Americanismos descartados. 7.3. Voces exclusivas del español de España. 7.3.1. Españolismos del PCIC. 7.3.2. Otros posibles españolismos sujetos a valoración. 8. Conclusiones. Referencias.

Cómo citar: Chacón García, C. (2023). El Grado de Representatividad léxica para la enseñanza de español. Propuesta de americanismos, españolismos y panhispanismos en 182 mapas de geosinónimos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 93, 179-199. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.82971>

1. Introducción

El componente léxico de la variación entraña una enorme complejidad. En particular, el vocabulario del español presenta diferencias de frecuencia o de uso en las diversas áreas de la geografía hispánica que son muy difíciles de sistematizar. Elaborar un listado de voces delimitado según criterios de representatividad, rentabilidad o

¹ Universidad Complutense de Madrid (España).

Correo electrónico: carmchac@ucm.es

ORCID: [0000-0001-7434-8614](https://orcid.org/0000-0001-7434-8614)

disponibilidad es un asunto verdaderamente complejo, sobre el que se ha trabajado en investigaciones recientes (Bartol Hernández, 2010; Hidalgo Gallardo, 2017; Paredes García y Gallego Gallego, 2019; Gómez-Devís, 2022). A esto se suma el hecho de que, en el ámbito de la enseñanza de español, apenas existen materiales de referencia sobre geosinónimos que permitan integrar variantes léxicas en el currículo de forma significativa.

Las diferencias de vocabulario convergen y traspasan fronteras y dependen de variantes personales y contextuales. Especialmente en las últimas décadas, el léxico hispánico se ha globalizado de manera considerable (López Morales, 2010; Bravo-García, 2022; Gómez Font, 2022). Existen así grandes dificultades para confeccionar un repertorio de voces representativas del español en el mundo. De hecho, la propia noción de *representatividad* plantea dificultades, dada la complejidad que supone definir este concepto a partir de unos parámetros específicos.

En este trabajo ofrecemos un nuevo cálculo de representatividad del léxico hispánico, que mide el peso de las voces del español a partir de encuestas lingüísticas y datos demográficos. Nuestro estudio revisa la propuesta de Ueda (1996) con el objetivo de actualizar el índice de representatividad del vocabulario. Si comparamos ambos modelos, observamos que el nuevo índice de representatividad permite medir con mayor precisión la distribución y extensión de las voces. Así, los resultados del nuevo cálculo de representatividad se han aplicado a 182 nociones que aparecen en la lista de vocabulario propuesta para la enseñanza de español en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006; en adelante, PCIC). A partir de los resultados obtenidos, ofrecemos una propuesta de geosinónimos que permite la renovación y actualización de este repertorio léxico, denominado *Nociones específicas*.

Nuestro estudio permite incorporar al inventario actual voces comunes a la geografía hispánica (*panhispanismos*), voces americanas que cuentan con un área de validez lo suficientemente amplia como para hacerlas fundamentales en la enseñanza de español (*americanismos*) y, por último, anotaciones de términos exclusivos del español de España (*españolismos*). No presentamos una guía prescriptiva sobre las palabras que se deben enseñar, sino que se mantiene el carácter abierto del inventario original dotándolo de un léxico revisado y actualizado.

Para mostrar los resultados de esta nueva metodología, proponemos un sistema interactivo de representación cartográfica de los datos. Frente a los tradicionales atlas lingüísticos o los listados de palabras, las herramientas digitales permiten elaborar mapas interactivos que imprimen una imagen dinámica de la variación. Así, todas las palabras analizadas se han integrado en una aplicación virtual, diseñada mediante el paquete Shiny de R-Studio, que presenta 182 mapas de geosinónimos.

2. Los caminos de la variación en una lengua pluricéntrica

La lengua española es un *complejo dialectal* (García de Diego, 1950) que da origen a diversas consideraciones ideológicas relacionadas con la estandarización, la fragmentación o la cohesión del idioma. La amplitud geográfica del español constituye un terreno fértil para la variación. Todos hablamos “alguna variedad de una lengua abstracta común y compartimos propiedades de varios dialectos. Somos únicos y mestizos; nacionales, internacionales y locales” (Demonte, 2003: 1).

Ese constructo abstracto que denominamos *lengua estándar* hace que se neutralicen rasgos regionales en favor de elementos lingüísticos compartidos y, viceversa, que voces regionales se expandan gracias a los medios de comunicación. En todo caso, “a totally uniform, regionally neutral, and unarguably prestigious variety does not yet exist worldwide” (Crystal, 1994: 113), por lo que todos utilizamos variedades subestándar. En este sentido, el español puede definirse como un idioma plurinormativo o pluricéntrico, concepto acuñado por Kloss en 1978 (Torres Torres, 2013) y posteriormente por Clyne (1992), y que fue desarrollado particularmente para la lengua española por Thompson (1992).

Desde el *Marco Común Europeo de Referencia* (Consejo de Europa, 2002: 131; en adelante, MCER) se invita a que las variedades dialectales se integren en la enseñanza de las lenguas europeas. Así, sabiendo que no existe en el mundo hispánico una única variedad regionalmente neutra y prestigiosa (Vázquez, 2008), la enseñanza de español debe integrar y respetar la diversidad como forma de riqueza y práctica democrática (Pérez Gómez, 2002). Aprender a adaptarse a las variedades dialectales y apreciar la riqueza lingüística y cultural de las mismas es una competencia esencial para el aprendiz de español (Villa, 1996: 197); para el docente, presentar una mirada plural y policéntrica es la única alternativa viable (Beaven y Garrido, 2000).

No se trata de escoger en cada caso una única variedad lingüística que vertebré el currículo –Flórez Márquez (2000), Beaven y Garrido (2000), Rivarola (2006), Vázquez (2008)– sino de secuenciar las diferencias lingüísticas en el aula y “transcurrir transversalmente a otras variedades” (Martín Perís, 2001: 134). Aunque la mayoría de recursos didácticos, pruebas de certificación y guías curriculares han tratado la variación de la lengua española de forma poco sistemática (Flórez Márquez, 2000; García Fernández, 2010; Otero Doval, 2011; Díaz García, 2016), el esfuerzo de los últimos años por incorporar variedades dialectales en los manuales y exámenes de español se pone de manifiesto en publicaciones recientes (Soler Montes, 2015; López Aramburu, 2019; Battaner Arias y López Ferrero, 2021).

Como cabe esperar, el PCIC, material de referencia para la secuenciación de contenidos en la enseñanza de español, reconoce también la validez de otras normas dialectales: “El español tiene la cualidad de ser una lengua que cuenta con varias normas cultas que pertenecen a diferentes localizaciones geográficas; la correspondiente a la norma centro–norte peninsular española es s[o]lo una de ellas” (Instituto Cervantes, 2006). Así, aunque el PCIC escoge la norma peninsular para la definición de sus inventarios, se especifican marcas propias de otras variedades que cuentan con una considerable extensión: “the Instituto’s engagement in the teaching of Spanish is bound to a linguistic regime informed by ideologies of linguistic commodification, as well as by ideologies of standardization and pluricentricity” (Del Valle, 2014: 364).

El reconocimiento explícito de rasgos no coincidentes con el español centro-norte peninsular aparece en ocho de los trece inventarios del PCIC: *Objetivos generales*, *Gramática*, *Pronunciación y Prosodia*, *Ortografía*, *Tácticas y estrategias pragmáticas*, *Nociones generales*, *Referentes culturales* y *Habilidades y actitudes interculturales*:

Tabla 1. Ejemplos de variedades dialectales en el PCIC

Inventario	Apartado	Anotaciones
Gramática	B1 §1.2. El género de los sustantivos.	Términos con género distinto en las variedades del español <i>la bombilla</i> [España] / <i>el bombillo</i> [México, América Central, Las Antillas, Colombia y Venezuela] <i>el salón</i> [España] / <i>la sala</i> [Hispanoamérica]
Pronunciación y Prosodia	C1C2 §5.2.4. Consonantes alveolares.	[Hispanoamérica] /s/ predorsal o dorsoalveolar, articulada con el ápice de la lengua hacia abajo [excepciones: Antioquia (Colombia), Costa Rica (valle central), La Habana (Cuba), Arceibo y Guaynabo (Puerto Rico)]
Ortografía	C1.C2 §1.3.4. Letra h.	[Hispanoamérica] Pronunciación ante los diptongos ua, ue, ui en posición inicial como una versión suave del fonema velar sonoro /g/. <i>huaca</i> / <i>guaca</i>

Aparte de los ocho inventarios mencionados, hay cuatro temas que no incluyen marcas de variación: dos de ellos, por falta de bibliografía y dificultad de análisis (*Funciones y Saberes y comportamientos socioculturales*); y otros dos, por no considerarse pertinente (*Géneros discursos y productos textuales* y *Procedimientos de aprendizaje*).

En todo caso, la inclusión de anotaciones dialectales en la mayoría de sus inventarios compensa la restricción que supone describir preferentemente la norma centro-norte peninsular española. Las especificaciones sobre variedades lingüísticas enriquecen la representatividad del corpus de esta guía para la enseñanza de español (Instituto Cervantes, 2006), en consonancia con la política panhispánica impulsada por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) en los últimos años (Company Company, 2019).

3. La taxonomía del léxico en la enseñanza de español

El inventario léxico del PCIC denominado *Nociones específicas* presenta el vocabulario que se recomienda enseñar en el aula de español, secuenciado por niveles y organizado en campos semánticos. En contraste con los once inventarios mencionados en la sección anterior, las *Nociones específicas* se alejan de la perspectiva panhispánica. Sin modificaciones desde su publicación original (2006), la guía sobre el vocabulario que deben aprender los estudiantes en los diferentes niveles de aprendizaje presenta un léxico limitado a la variedad centro-norte peninsular española. El repertorio de vocabulario carece, además, de anotaciones sobre la extensión de las voces utilizadas y de marcas que permitan identificar las palabras exclusivas del español de España (*españolismos*).

Somos conscientes de que reflejar de forma exhaustiva el fenómeno de la variación léxica y secuenciarlo en niveles de aprendizaje exigiría desarrollar una investigación profunda sobre rentabilidad, disponibilidad y frecuencia. Sin embargo, obviar las diferencias léxicas geolectales únicamente en el repertorio de vocabulario es incompatible con la visión que presenta el resto de la obra. De hecho, en la introducción de las *Nociones específicas* se afirma que el repertorio incluye “especificaciones sobre las variedades del español de América en relación con determinados elementos” (Instituto Cervantes, 2006). Aunque quizá ese fuera el propósito inicial del proyecto, la realidad es que en las *Nociones específicas* no encontramos anotaciones sobre variación léxica en ninguna de las secciones.

No obstante, sí se indica que “quienes utilicen el inventario en situaciones de enseñanza y aprendizaje en las que se practique una variedad diferente habrán de hacer las adaptaciones oportunas, en la selección

léxica propiamente dicha como, en su caso, en la distribución por niveles” (Instituto Cervantes, 2006). Cabe preguntarse a qué materiales se puede acudir para encontrar información sobre la extensión, la rentabilidad y la frecuencia de las voces. Aunque cada vez son más las propuestas de selección léxica basadas en el léxico disponible (Bartol Hernández, 2010; Ávila Muñoz, 2016; Hidalgo Gallardo, 2017; Gómez-Devis, 2022), todavía no existe un planteamiento curricular sobre el tratamiento de la variación geolectal en el aula de ELE. Conscientes de que enseñar exclusivamente la variedad nativa que tenga cada profesor constituye una limitación que puede salvarse (Chacón García y Andión Herrero, 2014), tampoco parece realista pedirle al profesorado que se dedique a buscar información específica sobre variedades dialectales según el contexto de enseñanza en que se encuentre.

En este sentido, nuestro trabajo parte del repertorio léxico original que plantea el PCIC y realiza una propuesta que renueva y amplía el listado con geosinónimos representativos del español. Asumimos, por un lado, que la variación dialectal no responde a reglas categóricas sino a diferencias de frecuencia o valores socioculturales (Bustos Gisbert, 1995), por lo que es común que existan discrepancias respecto al uso de las voces en diferentes zonas; el léxico es un inventario de la cultura humana que no puede tratarse como un todo absoluto (Ueda, 2004). Por otro lado, tampoco es posible —ni pertinente para un plan curricular— reflejar todos los geosinónimos de cada noción en los veintidós países de habla española. A partir de estas consideraciones, nuestro trabajo parte del estudio de la representatividad de las voces recogidas en el inventario para después diseñar una propuesta de ampliación en tres direcciones.

En primer lugar, incorporar voces panhispánicas (*panhispanismos*) responde a la necesidad de garantizar la comunicación con hablantes de cualquier procedencia. “El potencial del español en el contexto global se ha traducido en un acercamiento entre los diferentes países hispanohablantes a fin de aunar fuerzas y adquirir visibilidad en un contexto que augura un crecimiento demográfico importante para el idioma” (Muñoz-Basols y Hernández Muñoz, 2019). Aunque el estudio de las semejanzas puede dar falsas áreas dialectales por no ser de naturaleza transitiva, Goebel plantea que el estudio de isoglosas quizá tomaba la cuestión al revés: “No se trata de registrar sin más las diferencias, porque son las semejanzas las que aseguran la comunicación de los hablantes. Por eso propone el estudio de las semejanzas interpuntuales, de los inter puntos en función comunicativa” (García Mouton, 1991). Las semejanzas lingüísticas —esa base del idioma compartido— permiten adoptar una perspectiva ecolingüística que va más allá de la fragmentación. Así, “una teoría científica ecológica aspira a un holismo epistémico que sea críticamente consciente de los déficit de las especializaciones eventuales” (Finke, 2002: 46). Por todo ello, la incorporación de panhispanismos permite añadir voces al PCIC que, sin ser necesariamente las más utilizadas en cada país, son las que mejor se comprenden, lo que supone “un enriquecimiento del caudal expresivo de los hablantes, que tendrán a su disposición un lexicón más amplio, tanto activo como pasivo” (Demonte, 2001).

En segundo lugar, la incorporación de voces americanas (*americanismos*) es una decisión alineada con la mirada panhispánica de la última década y la política lingüística de la propia institución (Haensch, 2002). Los americanismos se entienden como elemento cultural valioso (Stork, 2008) y contribuyen al acercamiento de los hispanohablantes.

Por último, la existencia de voces privativas de España (*españolismos*) en el PCIC se explica por la elección de la variedad lingüística centro-norte peninsular española como eje vertebrador de la obra. Señalar las palabras exclusivas del español de España permite que el docente busque alternativas panhispánicas o americanas cuando el contexto de enseñanza lo requiera y advierte que ciertas palabras atribuidas al estándar en los manuales de ELE son, en realidad, nociones minoritarias en términos de representatividad.

4. El estudio de la representatividad de las palabras

La representatividad de las palabras se relaciona necesariamente con la población y su distribución. El número de hablantes de la lengua española en cada país constituye un factor significativo. En este sentido, nuestro trabajo se enmarca en la demolingüística hispánica, pues se ocupa del estudio de la población hispanohablante, su distribución geográfica y su evolución en el tiempo (Moreno Fernández y Otero Roth, 2007).

La demolingüística aparece citada por primera vez en 1974 en la obra *Linguistic Composition of the Nations of the World* (Moreno Fernández y Álvarez Mella, 2022) y se relaciona estrechamente con la geografía lingüística, un método “dialectológico y comparativo (...) que presupone el registro en mapas especiales de un número relativamente elevado de formas lingüísticas (fónicas, morfológicas, sintácticas o léxicas), mediante encuesta directa y unitaria en una red de puntos de un territorio determinado” (Gimeno Méndez, 1990: 117).

En nuestro estudio demolingüístico estudiamos la extensión de las palabras en un área geográfica concreta: los países hispanohablantes. Para ello, necesitamos, por un lado, datos de población, y por otro, encuestas sobre el uso léxico.

Para medir un concepto multidimensional como la representatividad, que constituye la variable latente de esta investigación, necesitamos construir indicadores que puedan expresarse numéricamente. En este trabajo proponemos un cálculo matemático que asigna a las palabras analizadas del PCIC un determinado *Grado de*

Representatividad (GR). Al comparar el GR de las palabras propuestas por el Instituto Cervantes con el GR de otros geosinónimos del español podemos ordenar el léxico en función de su extensión, identificando las voces más representativas. Todo ello permite diseñar una propuesta coherente de renovación y actualización del léxico de las *Nociones específicas*.

El *Grado de Representatividad* o GR de las palabras se calcula, como decíamos, a partir de datos de población y de encuestas léxicas. Las encuestas utilizadas para este análisis proceden de la base de datos del proyecto Varilex (*Variación léxica del español en el mundo*). A través de una red internacional de investigación, Varilex ha reunido una gran cantidad de datos léxicos del español moderno-urbano, con el objetivo de analizarlos y cartografiarlos en mapas de ciudades hispanohablantes. El proyecto se vertebra sobre las bases propias de la geografía lingüística, partiendo de una aproximación onomasiológica que se enmarca en el “campo de las designaciones” (Baldinger, 1964): se toma como punto de partida un concepto —con un significado único— para el que existen varios significantes según las zonas (*geosinónimos*). La metodología onomasiológica, inaugurada en 1895 por Tappolet y posteriormente desarrollada por Zauner (1903), fue la que siguieron muchos atlas lingüísticos con un propósito similar al nuestro: compilar las variantes léxicas de determinados conceptos en la geografía hispánica.

La metodología cuantitativa de Varilex aporta cifras de representatividad que, lejos de constituir una realidad absoluta, ofrecen una imagen general de la distribución del léxico en cada país hispanohablante “que no contradice ni la intuición ni los conocimientos previos” (Ueda, 1995: 15). Fruto de la colaboración de investigadores y dialectólogos en una red de investigación internacional, Varilex tiene una importancia crucial para la dialectología del español en el mundo, similar a la de otros grandes proyectos internacionales para la lengua española como el *Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica*, coordinado por Lope Blanch; el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*, de Alvar y Quilis o el *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América* (PRESEEA), coordinado por Moreno Fernández.

La metodología rigurosa del proyecto Varilex en el análisis de la variación y la compilación de todos los resultados en una base de datos relacional han sido elementos clave para desarrollar una investigación como la nuestra. El proyecto, a partir de un estudio general de la variación léxica hispánica, diseñó un cuestionario exploratorio para reunir el mayor número de variantes léxicas que corresponden a cada concepto estudiado. A partir de ahí, se realizó un cuestionario definitivo con preguntas, acompañadas de dibujos o imágenes, y posibles respuestas. El cuestionario se repartió a través de una red de investigadores en los países hispanohablantes. Los colaboradores locales de cada país seleccionaban un mínimo de cuatro informantes de la capital y grandes ciudades: dos mujeres y dos hombres, de entre 18 y 39 años y de entre 40 y 80 años.

La base de datos de Varilex está formada por cuatro tablas principales interrelacionadas, que se refieren a los informantes, las ciudades analizadas, los conceptos estudiados y las respuestas recopiladas. Cada concepto estudiado lleva un código y un nombre en inglés, a modo de referencia neutra para representar el ámbito conceptual. Así, por ejemplo, los datos de Varilex muestran que el concepto [ANGRY], nombrado en inglés como referencia neutra, tiene asociadas múltiples variantes en español, como *enojado*, *molesto*, *disgustado*, *enfadado*, *cabreado*, *bravo*, *encabronado*, *furioso*, *irritado* o *fastidiado*, entre otras.

A partir de los datos de Varilex, Ueda (1996) propuso calcular matemáticamente un índice de representatividad léxica para ordenar las voces en función de su dispersión geográfica. Para ello, utiliza la siguiente fórmula:

$$gr = \frac{\sum_i n_i P_i}{\sum_i P_i}$$

donde i = lista de países encuestados; n_i = número de países; = 1 (cuando se presenta la voz en el país en cuestión), = 0 (cuando no se presenta la voz); P_i = población de cada país.

A modo de ejemplo, la Tabla 2 muestra el *Grado de Representatividad* léxica general o GR(g) del concepto [JACKET], según la distribución geográfica de las variantes en español y los cálculos demolingüísticos de Ueda (1996):

Tabla 2. Distribución del concepto [JACKET] según el GR de Ueda (1996)

Concepto	Voz	N° países	Suma de habitantes	GR(g)	Países
A001 [JACKET]: <i>Prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo. No es de paño con botones dorados.</i>	saco	15	210 275 616	78.17 %	México, Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Argentina
	chaqueta	9	125 391 840	46.61 %	España, El Salvador, Cuba, Puerto Rico, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá, Chile
	americana	1	37 746 260	14.03 %	España
	vestón	1	11 329 736	4.21 %	Chile

Así, Ueda (1996) calcula la representatividad de las palabras analizando los países donde hayan sido registradas, con su peso demográfico correspondiente. La Tabla 2 muestra cómo la palabra *saco* es la voz más representativa del territorio hispanico, puesto que se registra en 15 de los 20 países, lo que representa un 78 % del total de hispanohablantes. Por el contrario, la voz *vestón*, que se registra en Chile (unos 11 millones de hablantes), tiene un GR de 4.21 %. Como vemos, este cálculo de representatividad tiene en cuenta los países registrados en los datos de variación con su respectivo peso demográfico.

Sin embargo, el cálculo de Ueda (1996) no tiene en cuenta el número de hablantes que ha seleccionado cada palabra en las encuestas. Este cálculo de representatividad, que hemos denominado *Grado de Representatividad general* o GR(g), no permite determinar qué voz es la más representativa cuando en un mismo país se emplean dos palabras diferentes para referirse al mismo concepto. Así, una palabra confirmada por dos informantes en un país cuenta con el mismo GR(g) que otra voz que hubiese sido confirmada por doscientos.

Nuestra propuesta consiste en realizar un cálculo demolingüístico que permita medir un *Grado de Representatividad ponderado* o GR(p), teniendo en cuenta el número de personas que confirman el uso de cada palabra en cada país encuestado. El acceso que nos ha brindado Varilex a su base de datos relacional ha sido crucial para este complejo cálculo de representatividad, recopilando las respuestas de cada informante para cada una de las voces analizadas en los diferentes países.

Retomando el ejemplo del concepto [JACKET], podemos afirmar que tanto *chaqueta* como *americana* se registran en España, pero no es lo mismo que 102 informantes, sobre un total de 166, respondan la voz *chaqueta*, que 58 informantes sobre 166 respondan la voz *americana*. Aunque ambas voces se registran en España, es importante marcar que la voz *chaqueta* tiene mucha mayor frecuencia, seguramente porque *americana* se emplea en un contexto más restringido y evoca el rasgo [+elegante] que *chaqueta* no siempre tiene.

Así, el *Grado de Representatividad ponderado* o GR(p) permite analizar minuciosamente la representatividad de las voces y superar un análisis más general que solo tenga en cuenta si una forma se utiliza o no en un país determinado. Esto es especialmente recomendable cuando contamos con muestras pequeñas de población, puesto que nos permite tener en cuenta en qué medida se utilizan las diferentes voces. Para el cálculo del GR(p) proponemos la siguiente fórmula:

$$g.r. ponderado = \frac{\sum_i P_i \cdot ip}{\sum_i P_i}$$

$$ip(\text{índice de ponderación}) = \frac{\text{ocurrencias}}{n.\text{informantes}}$$

donde i = lista de países encuestados; P_i = población de cada país; ip = relación entre ocurrencias de una determinada forma y el número de informantes encuestados en un determinado país.

Así, coincidimos con Ueda (1996) en que, para el concepto [JACKET], la voz *saco* sigue siendo la más utilizada, seguida de *chaqueta*, pero el resto de variantes pasan a ser mucho menos representativas:

Tabla 3. Comparación del análisis demolingüístico de [JACKET] con GR(g) y GR(p)

Concepto	Voz	N ° países	GR(g)	GR(p)	Países
A001 [JACKET]: <i>Prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo. No es de paño con botones dorados.</i>	saco	15	78.17 %	57.87	México, Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Argentina
	chaqueta	9	46.61 %	21.58	España, El Salvador, Cuba, Puerto Rico, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá, Chile
	americana	1	14.03 %	5.35	España
	vestón	1	4.21 %	1.36	Chile

A través del análisis del concepto [BLACKBOARD], observamos también cómo el cálculo ponderado permite ajustar mejor la representatividad de las voces. Aunque el cálculo de Ueda (1996) presentaba las voces *pizarra* y *pizarrón* con una representatividad similar, según el GR(p) observamos que *pizarrón* tiene una representatividad considerablemente mayor en el ámbito hispanico:

Tabla 4. Análisis demolingüístico de [BLACKBOARD] con GR(g) y GR(p)

Concepto [BLACKBOARD] <i>Placa que se emplea para escribir</i>	GR(g)		GR(p)	
	pizarra	77.87	pizarrón	55.12
pizarrón	71.84	pizarra	30.25	
tablero	24.52	tablero	11.76	
encerado	20.49	encerado	2.86	

Otra de las ventajas de realizar un cálculo ponderado es que solucionamos el problema de los *hápax* o registros únicos. Ueda (1999) se inclina por la eliminación de las formas que han sido registradas por un único informante, puesto que no se consideran representativas de la población total sino errores de encuesta o usos lingüísticos particulares. Si realizamos una ponderación de los resultados, las respuestas únicas en un país tienen automáticamente una representatividad mínima, por lo que no tenemos que plantearnos el problema metodológico que conlleva la supresión de formas léxicas registradas.

Asimismo, el cálculo ponderado permite observar fenómenos relacionados con la edad o el sexo de los informantes. Ruiz Tinoco (2008) señala que en algunos campos semánticos estudiados por Varilex hay voces frecuentes que no aparecen en la lista del sexo opuesto. Respecto a la edad, apunta que hay palabras menos frecuentes en personas mayores que en jóvenes, sobre todo relacionadas con el ámbito de la tecnología. Así, en la Tabla 4, por ejemplo, la baja representatividad de la voz *encerado* respecto a *pizarra* se explica porque, aunque ambas palabras coexisten en España, Argentina y Puerto Rico, *encerado* es una voz exclusiva de hablantes mayores de 40 años.

5. Parámetros para la estimación de la representatividad de las voces del PCIC

El índice de representatividad de las voces que denominamos GR(p) se obtiene a partir de la fórmula matemática explicada en el apartado anterior. Para el cálculo realizamos una serie de búsquedas en el programa MySQL, lo que nos permite acceder a los registros sobre informantes, encuestas, países y valores específicos de las variantes léxicas registradas.

5.1. Conceptos y variantes

En este estudio hemos revisado 182 conceptos de las *Nociones específicas* del PCIC para los que existen datos de variación en encuestas de Varilex. A cada uno de estos conceptos le corresponde una serie de variantes, lo que hace que manejemos más de un millar de voces diferentes para esta investigación. En la aplicación virtual –a la que dedicaremos el siguiente apartado– aparecen todos los conceptos estudiados, con sus geosónimos asociados.

5.2. Países encuestados y población

En la Tabla 5 se observan los países estudiados, la población, la abreviatura en el *Diccionario de americanismos* y su código ISO (*International Organization for Standardization*) que permite representar países, territorios y áreas especiales con interés geográfico. El sistema *ISO 3166-1 alpha-2* es el que seguiremos para la presentación cartográfica de nuestros resultados. Aunque Varilex recoge también variaciones interurbanas, en este estudio nos centramos en las comparaciones internacionales.

Tabla 5. Países, población, abreviaturas y código ISO

País	Población	Dicc. Am.	ISO
Argentina	42 154 900	AR	RA
Bolivia	11 024 500	BO	BO
Chile	17 924 100	CH	CL
Colombia	49 529 200	CO	CO
Costa Rica	5 001 700	CR	CR
Cuba	11 248 800	CU	CU
Ecuador	16 225 700	EC	EC
El Salvador	6 426 000	EL	SV
España	47 199 100	ES	ES
Guatemala	16 255 100	GU	GT
Honduras	8 423 900	HO	HN
México	125 235 600	MX	MX
Nicaragua	6 256 500	NI	NI
Panamá	3 987 900	PN	PN
Paraguay	7 032 900	PA	PY
Perú	31 161 200	PE	PE
Puerto Rico	3 680 100	PR	PR
República Dominicana	10 652 100	RD	DO
Uruguay	3 430 000	UR	UY
Venezuela	31 292 700	VE	VE

5.3. Informantes

Para el cálculo de representatividad, los datos léxicos proceden de las encuestas de Varilex, realizadas a 1 373 informantes, de los cuales, 690 son mujeres y 683 son hombres. De ellos, la mayoría tienen entre 20 y 60 años, aunque hay registros aislados de informantes mayores de 60 y de menores de 20. La edad y el sexo de cada informante se registra en la base de datos.

5.4. Encuestas

Las encuestas de variación léxica utilizadas (A, B, C, D, E, F e I) están disponibles en la página de Varilex. Se ocupan de los siguientes campos semánticos: prendas de vestir, casa, comida, transporte, escritorio, ocio, deporte, transporte, ciudad, naturaleza y otros ámbitos del español general. En la Figura 1 presentamos un ejemplo de pregunta de Varilex, en el que aparece una definición, una imagen (junto al concepto en inglés) y una serie de respuestas posibles (Ueda, 1999):

Figura 1. Ejemplo de pregunta con ilustración de Varilex

	<p>[A006] OVERALLS: Traje usado por pintores, mecánicos, etc., que consiste en un pantalón con peto y mangas en una sola pieza.</p> <p>(1)braga, (2)cachan black, (3)enterizo, (4)jardinera, (5)jardinero, (6)mameluco, (7)mecánico, (8)mono, (9)overol, (10)pantalón de garcicha, (11)pantalón de peto, (12)peto, (13)pichi, (14)yonsú.</p> <p>&Otro(s) _____, #No se me ocurre.</p> <p>\$Comentario:</p>
---	---

5.5. Identificación de variantes léxicas

Para seleccionar las variantes léxicas objeto de nuestro análisis seguimos los siguientes criterios para el análisis de datos: (1) Las distintas realizaciones fonéticas se consideran formas de una misma palabra: *chompa ~ chumpa*; (2) Las distintas marcas ortográficas se consideran formas de una misma palabra: *pulóver ~ pullover*; (3) Los cambios de género se agrupan como una sola forma: *la/el radio*; (4) Los cambios de sufijo (*computador ~ computadora*) y de abreviación no se agrupan como una sola forma sino como dos diferentes: *mesilla ~ mesita, televisión ~ tele*; (5) Cuando las informaciones documentales, como las consultas de corpus y diccionarios, niegan la correspondencia semántica de determinadas voces, no tenemos en cuenta estas alternancias, puesto que nuestra intención es encontrar equivalencias semánticas con diferente distribución geográfica (*geosinónimos*); (6) Gracias al cálculo del GR(p), en este estudio no es necesario eliminar los hápax o registros únicos para los cálculos de representatividad. Los datos ponderados otorgan un peso muy bajo a los registros de un único informante.

6. El GR(p) en 182 mapas de geosinónimos

La utilización de mapas en los estudios dialectales pretende constatar la distribución geográfica de ciertas variantes en un momento concreto, mostrando una imagen específica de la lengua (Coseriu et al., 1981). Así, nuestro estudio resulta idóneo para cartografiarse, especialmente porque los resultados se han basado en una red de localidades fijada de antemano, con un mismo cuestionario, en una situación convenida y en un mismo nivel de uso (García Mouton, 1990). Por ello, para la publicación de los resultados del análisis demolingüístico hemos diseñado un sistema de cartografiado lingüístico, configurado a partir de los planteamientos onomasiológicos de las encuestas de Varilex.

Tras valorar los diferentes sistemas de representación cartográfica de datos espacio-temporales, hemos optado por las oportunidades que brinda el entorno R, utilizado para análisis estadísticos en la investigación. En concreto, se ha utilizado el paquete *Shiny*, desarrollado por Rstudio, que permite crear aplicaciones web interactivas. Así, mediante mapas, mostramos la distribución espacial de las variantes léxicas más representativas de cada concepto analizado. La cartografía virtual ofrece una visualización de mapas lingüísticos confiables a través de una experiencia intuitiva e interactiva que garantiza una práctica muy diferente a la que admitía la cartografía histórica. Así, nuestros resultados cuentan con mayor visibilidad y alcance, lo que multiplica las posibilidades de aplicación a diferentes ámbitos del saber y facilita la lectura e interpretación de los datos.

Nuestra aplicación virtual dinámica dibuja los tres geosinónimos más representativos de 182 conceptos del PCIC en mapas interactivos. Se puede acceder de forma gratuita a través del siguiente enlace: <https://carmenchacon.shinyapps.io/PCIC/> (Chacón García y Perpiñán Lamigueiro, 2016). En la parte superior izquierda, podemos elegir el término en inglés que nos interesa estudiar. Aparece automáticamente un mapa de las variantes léxicas correspondientes con colores diferentes según las voces y círculos de mayor o menor tamaño, en función de su representatividad. En la tabla de resultados de la parte inferior aparece el GR(p) de cada voz y una lista con los países en los que se ha registrado cada variante, que complementa la información cartográfica del programa:

Figura 2. Cómo seleccionar un concepto de estudio en la aplicación virtual

Grado de Representatividad léxica del español



El sistema de mapas de símbolos proporcionales garantiza una correcta legibilidad para el usuario y resulta apropiado para exponer los resultados del estudio: se escoge un símbolo –en nuestro caso es un círculo– y se representa con tamaños diferentes, de modo que podamos visualizar en el mapa la proporción de la variable estudiada, esto es, el GR(p). También nos permite representar la alternancia de diferentes geosinónimos en un mismo país, mediante círculos concéntricos de diferentes colores con sus respectivos grados de representatividad –véase México en el mapa de la Figura 2. Respecto a la simbología, hemos elegido círculos frente a otras figuras geométricas (como cuadrados, esferas o cubos) o pictográficas (como diagramas de barras o dibujos) puesto que, según Brewer (1994) y Slocum et al. (2010), el círculo es el icono más estable visualmente.

Es importante destacar que este tipo cartografiado virtual permite realizar modificaciones sobre los mapas, incluyendo nuevos datos o rectificando los posibles errores. Además, se pueden añadir otras informaciones, como particularidades semánticas, apoyos visuales de cada noción, especificaciones de tipo histórico, geográfico, de distribución, de uso o zonas dialectales.

Figura 3. Consulta del concepto [COMPUTER] con la Tabla de resultados de GR(p)

Grado de Representatividad léxica del español



forma	GR	pais
computadora	64.37	MX, AR, PE, VE, GT, DO, BO, HN, CU, NI, EC, CO, PY, SV, CR, UY, PR, ES, PA, CL
ordenador	12.12	ES, EC, CO, VE, PY, PA
computador	15.66	CO, CL, VE, EC, AR, DO, BO, HN, ES, PY, CU, PA, PR
P.C. /pesé/	4.05	MX, AR, ES, BO, SV, CL, PA, PR
micro	1.89	CO, CU, PY, DO
microcomputador	1.27	CO, CR
microcomputadora	0.53	CU, SV
computer	0.12	ES

7. Propuesta de renovación y actualización de las *Nociones específicas*

La metodología que hemos seguido para revisar la representatividad de las *Nociones específicas* comienza por identificar el GR(p) de los términos de referencia del PCIC. Los términos que tienen un bajo GR(p) indican la posible existencia de otras voces con mayor representatividad en el mundo hispánico. Cuando encontramos voces alternativas a las del PCIC –panhispánicas o específicamente americanas– que cuentan con mayor GR(p), proponemos su incorporación, evitando términos locales. En ocasiones, no siempre encontramos una voz especialmente representativa; en estos casos, analizamos su frecuencia y su extensión en las áreas dialectales del español.

Nuestra propuesta no está exenta de dificultades: si la variación es en sí misma una característica intrínseca al uso de la lengua, cuando además establecemos relaciones entre los múltiples subsistemas lingüísticos del español, la clasificación del léxico es un terreno problemático. Así, no es factible elaborar una teoría intralingüística de la variación, puesto que el léxico constituye un sistema abierto, inacabado y potencialmente infinito, que no está estructurado (Chaudenson, 1993). En la mayoría de los casos, incluso las voces léxicas locales, que denominamos *regionalismos*, también se utilizan —o al menos, se conocen— en otras zonas geográficas, lo que impide hablar de regionalismos *stricto sensu* (Ávila, 2004). Por todo ello, esta primera propuesta de ampliación para el PCIC se basa en cálculos demolingüísticos que permiten medir un concepto abstracto como la representatividad, en función de criterios geográficos y demográficos, pero no deja de ser una primera propuesta que deberá ampliarse y revisarse en posteriores trabajos.

Las nociones que se proponen en esta investigación permiten determinar que para una forma *x* del PCIC, existe otra forma *y*, con una distribución geográfica específica; estas voces conforman lo que denominamos *oposición geolectal simple*. Pero más allá de las equivalencias biunívocas entre dialectos, el estudio de la variación léxica exige tener en cuenta los diferentes subsistemas léxico-semánticos, así como los valores connotativos y denotativos de las variantes (Ávila, 1997). Es posible que una misma palabra cambie su significado según la región en la que se utilice o que, en determinadas zonas, lleve asociados rasgos de uso relacionados con el registro, el grupo social o connotaciones históricas.

En este trabajo nos hemos centrado únicamente en las oposiciones diatópicas simples. El objetivo es encontrar geosinónimos sin matices ni precisiones de significado del tipo: *falda* (Es) ~ *pollera* (Ar); *ordenador* (Es) ~ *computadora* (Mx); *vaqueros* (Es) ~ *jeans* (Mx). La mayoría de las oposiciones que recoge Varilex se corresponden con este tipo de oposición (Ávila, 1997).

7.1. Ampliación de voces panhispánicas

7.1.1. Panhispanismos con mayor GR(p) que los términos del PCIC

En este estudio hemos localizado 23 voces panhispánicas que tienen mayor GR(p) que los términos de referencia del PCIC. Se ha considerado que una voz es un panhispanismo representativo del español cuando:

- Se registra tanto en España como en América.
- Aparece, al menos, en cuatro de las siete zonas geográficas del español: España, Centroamérica, Antillas, Caribe continental, zona andina, zona rioplatense y Chile.
- Ocupa la primera o la segunda posición en términos de representatividad (GRp) respecto a todas las respuestas registradas en la base de datos de Varilex.

Tabla 6. Propuesta de ampliación de panhispanismos

A1-A2				
Término del PCIC	GR(p)	Alternativa panhispánica	GR(p)	Concepto VARILEX
jersey	9.11	suéter	51.46	SWEATER
gafas	26.13	lentes	40.29	GLASSES
bañador	8.3585	traje de baño	60.59	SWIMSUIT
nevera	25.76	refrigerador	42.75	REFRIGERATOR
bocadillo	15.9	sándwich	49.11	SANDWICH
salón	2.03	sala	45.07	LIVING ROOM
sujetador	7.04	sostén	36.37	BRASSIERE
reservado	4.38	retraído	19.75	MEEK
enfadado	8.39	enojado	26.62	ANGRY

B1-B2				
girar	8.13	doblar	27.61	TURN (TO THE RIGHT)
matrícula	14.83	placa	68.47	NUMBER PLATE (US: LICENSE PLATE)
torta	1.33	bofetada	33.6	SLAP
nota	13.64	puntuación	33.5	MARK (US: GRADE)
arrogancia	12.11	soberbia	25.88	ARROGANCE
valentía	12.23	valor	31.42	COURAGE
carrera	1.26	licenciatura	50.49	DEGREE
callado	3.58	retraído	19.75	MEEK
enfadarse	11.7	enojarse	27.45	GET ANGRY
C1-C2				
coraje	23.16	valor	47.68	COURAGE
atiborrarse	0.59	hartar, hartarse	8.53	EAT TOO MUCH
forofos	0.41	aficionados	44.41	FANS
tener buen saque	2.68	comer como una vaca	51.38	EAT LIKE A HORSE

Tomemos como ejemplo la alternancia *jersey* ~ *suéter* para explicar el método de análisis de esta propuesta. Según los datos, la voz *jersey* (GRp = 9.11) tiene una representatividad mucho más baja que *suéter* (GRp = 51.56). Si consultamos el CORPES XXI, *jersey* aparece en 949 documentos, de los cuales, 813 corresponden a la variedad lingüística de España; en cambio, *suéter* es la voz más representativa y se documenta en todas las áreas dialectales del español. Incorporar *suéter* junto a *jersey* en el PCIC contribuye a mejorar la representatividad de las *Nociones específicas*. Otro ejemplo similar lo encontramos en la alternancia *bañador* – *traje de baño*. La voz del PCIC, *bañador* (GRp = 8.35), se limita al español de España y tiene un GR(p) considerablemente inferior a *traje de baño* (GRp = 60.59), válida en España y América y, además, más transparente para el estudiante.

7.1.2. Panhispanismos con GR(p) ligeramente superior a los términos del PCIC

Además de los panhispanismos de la Tabla 1, hemos encontrado otras voces comunes a España e Hispanoamérica que cuentan con un GR(p) ligeramente superior a los términos del PCIC:

Tabla 7. Panhispanismos con GR(p) ligeramente superior

Término PCIC	GR(p)	Panhispanismo alternativo	GR(p)	Concepto
anciano	21.84	viejito	25.41	OLD MAN
joven	25	muchacho	26.7	YOUNG ADULT
bañera	32.51	tina	36.72	BATHTUB
grapadora	22.77	engrapadora	33.16	STAPLER
vago	21.16	flojo	27.41	LAZY
brillante	4.28	bárbaro	10.43	TREMENDOUS
maletín	36.73	portafolios	43.48	VALISE
medias	4.5	pantis	8.17	PANTY HOSE
escuálido	4.96	flacucho	6.72	THIN (SKINNY)

Junto a *anciano*, proponemos el panhispanismo *viejito*, con un sufijo lexicalizado que se ha extendido de forma significativa tanto en América como en España; dentro del mismo campo semántico, junto a la voz *joven* incluimos la palabra *muchacho*, por su vitalidad en todo el territorio hispánico.

Por el contrario, la serie {*tina* ~ *engrapadora* ~ *flojo* ~ *bárbaro*} se conoce en el español de España, pero las variantes {*bañera* ~ *grapadora* ~ *vago*, *brillante*} son las más frecuentes. Estas voces no se han considerado panhispanismos suficientemente representativos para la ampliación: *engrapadora*, aunque se incluye en el *Diccionario de Lengua Española* (2014), no se registra en ningún documento del CORPES publicado en España; *maletín* ~ *portafolios* alternan como sinónimos; *pantis* no se considera necesaria por su bajo GR(p) (en cambio,

pantimedias (GRp = 31.61), sí que podría acompañar al término *medias* como americanismo representativo); por último, *flacucho* tampoco resulta pertinente, porque deriva de *flaco* y constituye una forma marcada gramaticalmente por el sufijo *-ucho* que adopta en España los rasgos [+ coloquial, + despectivo]. Otras oposiciones léxicas panhispánicas se han descartado porque suponen cambios de significado según los diccionarios (*pañuelo ~ chal, tormenta ~ aguacero*) o por su gran parecido formal (*tener estrella ~ nacer con estrella*).

7.2. Ampliación de voces americanas

7.2.1. Americanismos con mayor GR(p) que los términos del PCIC

La existencia de americanismos generales o panamericanismos que no se emplean en España (Haensch, 2002) se constata en nuestras consultas. En este trabajo consideramos que una noción léxica es un americanismo representativo del español cuando:

- Aparece en el *Diccionario de americanismos* (2010)
- Ocupa la primera o la segunda posición en términos de representatividad respecto a todas las respuestas registradas en la base de datos de Varilex.

Presentamos 40 voces americanas que complementan las nociones del PCIC, todas ellas avaladas por el *Diccionario de americanismos* (2010). La marca [!] señala que la palabra común en América también existe en el español de España, pero con otro significado. Seguimos la ortografía recomendada por el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005):

Tabla 8. Propuesta de ampliación de americanismos

Término del PCIC	GR(p)	Alternativa americana	GR(p)	Concepto VARILEX
cazadora	11.26	chamarra	25.87	WINDBREAKER
braga	9.89	calzón [!]	16.46	PANTIES
bolso	22	cartera [!]	47.56	HANDBAG
lavabo	34.63	lavamanos	48.72	WASHBASIN
coche	22.08	carro	39.31	CAR
ordenador	12.12	computadora	64.36	COMPUTER
sello	17.61	estampilla [!]	53.81	STAMP
cocina	26.17	estufa [!]	36.2	COOKER (STOVE)
billete	10.17	boleto	55.61	NOTE (US:BILL)
pizarra	30.25	pizarrón	55.12	BLACKBOARD
salón	2.03	living	13.58	LIVING ROOM
armario	18.27	clóset	44.54	WARDROBE
medias	4.5	pantimedias	31.61	PANTY HOSE
carne de conducir	13.17	licencia de conducir	45.92	DRIVING LICENCE
anuncio	5.88	cartel	37.39	POSTER
camarero	12.6	mesero	41.53	WAITER
patata	34.95	papa	56.35	POTATO
suspender	5.71	reprobar	23.07	GIVE A FAILING GRADE
caña	2.53	chela	23.99	BEER
escaparate	20.29	vitrina	41.64	SHOP WINDOW
conducir	16.55	manejar	46.30	DRIVE
alianza	4.5	argolla	11.55	RING
mono	7.74	overol	60.01	OVERALLS
grifo	18.57	llave (de agua)	56.09	TAP (US:FAUCET)
lavavajillas	9.87	lavavajilla	14.1	DISHWASHER
pizarra	30.25	pizarrón	55.12	BLACKBOARD

celo	9.09	(cinta) <i>scotch</i>	41.65	CELLOPHANE TAPE
pincho	0.72	botana	11.85	TIDBITS
manta	14.26	cobija	36.12	BLANKET
quedarse en blanco	0.03	írsele la onda	9.25	CANNOT REMEMBER
pluma estilográfica	6.22	pluma fuente	29.45	PEN
repetidor	18.14	repitente	19.28	REPEATER
colérico	1.19	bravo	8.58	ANGRY
catear	3.64	aplazar	10.66	GIVE A FAILING GRADE
compadre	3	viejo; cuate	8.93; 8.67	OLD BOY
amigote	0.94	yunta; cuate	4.4; 4.27	CLOSE FRIENDO
desagradable	1.21	fregado	17.05	ANNOYING
tener enchufe	6.37	tener palanca	53.72	HAVE PULL.
histórico	3.34	bravo	6.17	ANGRY

Como se aprecia en la tabla anterior, algunos de los términos propuestos, además de tener mayor GR(p), son más transparentes que las nociones del PCIC: *lavabo* ~ *lavamanos*. En otros casos, la inclusión de la voz americana también es importante porque el término de referencia de España tiene otro significado diferente en la mayoría de los países americanos: *media*, *billete* o *suspender*. Las interferencias semánticas [!] recogidas son: *braga* ~ *calzón*; *bolso* ~ *cartera*; *sello* ~ *estampilla*; *cocina* ~ *estufa*.

De las 40 voces propuestas, tan solo 8 tienen menos de 10 puntos de diferencia en términos de representatividad o GR(p). Para proponer o rechazar la inclusión de estos americanismos que tienen un GR(p) ligeramente superior seguimos el criterio de extensión geográfica:

- Las voces se utilizan al menos en 3 de las 7 zonas geográficas del español: España, Centroamérica, Antillas, Caribe continental, zona andina, zona rioplatense y Chile.
- Las voces se utilizan al menos en 6 países americanos.

Tabla 9. Americanismos con GR(p) ligeramente superior

Valoración	Voz	Extensión según el <i>Diccionario de Americanismos</i>	Zonas	Definición del DA
Palabras propuestas para la ampliación	calzón	Guatemala, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile; Argentina, Uruguay, obsol.	5	Braga, prenda interior femenina.
	aplazar	Honduras, El Salvador, Nicaragua, Ecuador, Perú, Bolivia, Paraguay, Argentina, Uruguay; Panamá, Venezuela, p.u.	3	No aprobar una persona a alguien en un examen o en una prueba, principalmente académica.
	viejo	México, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Cuba, Bolivia, Chile	4	Amigo íntimo, compañero inseparable.
	yunta	Cuba, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay; Ecuador p.u. juv.	3	Amigo íntimo, inseparable.
	cuate	México, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Puerto Rico, Venezuela, Bolivia, Paraguay	5	Camarada, amigo íntimo. pop + cult → espon.
	bravo	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Bolivia, Paraguay	5	<i>Referido a persona</i> , irritada, enojada u ofendida.
	argolla	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Ecuador, Bolivia, Chile, Argentina; Uruguay p.u.	5	Anillo de compromiso o de matrimonio.
	írsele la onda	México, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Cuba, Colombia, Bolivia, Chile	4	Perder alguien momentáneamente la ilación, u olvidarse de algo. pop.

Palabras <u>descartadas</u> para la ampliación	torta	México	1	Pan blanco partido longitudinalmente, que se rellena con diversos alimentos.
	agüitado	México, El Salvador	1	<i>Referido a persona</i> , abatida, triste, melancólica. pop.
	lavavajilla	México, Nicaragua, Chile, Paraguay, Argentina	3	Lavavajillas, máquina para lavar platos, cubiertos y otros enseres de cocina.
	botana	México, Guatemala, Panamá; Honduras, Nicaragua, p.u.	1	Bocadito.
	lonchería	México, Honduras, Colombia, Venezuela	2	Lugar donde se venden comidas ligeras.

7.2.2. Voces americanas secundarias

Además de los americanismos mencionados, se han encontrado 35 voces americanas más que tienen un GR(p) menor que los términos del PCIC, pero se incluyen por los siguientes criterios:

- La voz aparece registrada en el *Diccionario de americanismos*
- La voz cuenta con una extensión mínima de 5 países y se distribuye al menos en tres de las siete zonas geográficas del español: España, Centroamérica, Antillas, Caribe continental, zona andina, zona rioplatense y Chile.

El símbolo [!] marca la existencia de diferencias semánticas que podrían dar lugar a equívocos; la marca [*] advierte que esas variantes americanas deberían incluirse en niveles superiores de aprendizaje del PCIC, por su bajo GR(p), por restricciones de uso o por la existencia de otras variedades alternativas más representativas en el mismo nivel:

Tabla 10. Variantes americanas secundarias

Términos PCIC	GR(p)	Voz americana secundaria	GR(p)	Extensión según el <i>Diccionario de Americanismos</i>	Zonas
A1-A2					
abrigo	56.45	sobretudo	4.33	Cuba, República Dominicana, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Paraguay, Argentina, Uruguay; Paraguay, Chile, obsol.	5
falda	88.26	pollera	8.16	Colombia (norte), Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay	5
calcetines	47.23	medias	38.79	El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay	6
sujetador sostén (Panhisp)	7.04 36.37	brasier	36.23	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Uruguay	6
braga calzón (Panhisp)	9.89 16.46	pantaleta	12.68	México, Honduras, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, Venezuela; f. pl. República Dominicana, Colombia (norte).	3
gafas lentes (Panhisp)	26.14 40.29	anteojos	29.84	México, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Cuba, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay.	6
bañador traje de baño (Panhisp)	8.35 60.59	malla	10	Bolivia, Paraguay, Argentina, Uruguay; Chile, obsol.	3
maleta	63.81	valija	20.71	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Bolivia, Paraguay, Argentina.	3

nevera refrigerador (Pan- hisp)	25.76 42.75	refrigeradora	10.6	Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Venezuela, Ecuador.	3
azafata	64.03	aeromoza	31.67	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uru- guay p.u.	6
ascensor	64.03	elevador	27.25	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Ecuador, Bolivia, Chile, Paraguay. p.u.	5
bolígrafo	46.22	lapicero [!]	14.01	Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, República Dominicana, Colombia, Venezuela, Perú, Bolivia, Chile.	5
sello estampilla (DA)	17.61 54.81	timbre (postal)	22.07	México, Nicaragua, Panamá, República Domini- cana, Ecuador, Bolivia, Uruguay.	4
piscina	69.74	pileta	9.83	República Dominicana, Bolivia, Paraguay, Ar- gentina, Uruguay.	3
tapa	15.61	picada*	6.57	Panamá, Colombia, Ecuador, Bolivia, Paraguay, Argentina, Uruguay.	4
		bocadito*	4.12	Honduras, Nicaragua, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Ecuador, Perú, Boli- via, Paraguay, Argentina, Uruguay.	4
anuncio cartel (Panhisp)	5.88 37.39	afiche	27.76	Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Domini- cana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina, Uruguay; México, p.u.	5
cerdo	45.36	chancho	9.11	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argen- tina, Uruguay; República Dominicana, Puerto Rico, Uruguay.	5
mosquito	61.41	zancudo	29.15	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina; Uru- guay, p.u.	6
guapo	21.97	churro*	8.26	Colombia, Perú, Bolivia, Argentina, Uruguay; Chile, obsol.	4
		regio*	5.25	México (norte), Nicaragua, Puerto Rico, Ecu- ador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay.	5
		mango*	4,64	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Cuba, Bo.	3
gripe	19.83		12.24	México, Panamá, Colombia, Ecuador.	3
negocio tienda (Panhisp)	7.52 55.5	almacén	21.46	El Salvador, Nicaragua, Panamá, República Dominicana, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay; Venezuela obsol.	6
español	69.81	gallego*	12.37	Cuba, República Dominicana, Bolivia, Paraguay; Argentina, Uruguay, pop.	3
B1-B2					
carpeta	56.59	fólder	31.45	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, Repúbli- ca Dominicana, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina.	5
interruptor	38.63	switch	20.84	México, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, República Dominicana, Puerto Rico, Ecu- ador, Perú, Bolivia, Chile.	4

bizcocho	22.74	bizcochuelo	14.27	Colombia, Venezuela, Bolivia, Ecuador, Paraguay, Argentina, Uruguay.	3
hueso	29.26	pepa*	18.35	Honduras, Panamá, Costa Rica, Puerto Rico, Perú, Bolivia.	3
nota puntuación (Pan-hisp)	13.64 33.5	puntaje	15	México, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, República Dominicana, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay; Cuba, Paraguay, pop.	6
desempleo paro (Panhispp)	56.3 22.91	desocupación	9.46	México, Costa Rica, Cuba, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay.	6
de pie	56.31	parado	34.99	México, Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela, Ecuador, Perú, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay; Bolivia, pop.	6
despedir echar (Panhispp)	35.42	botar*	3.31	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina.	5
cerveza de barril	n. r.	chela	23.99	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, juv.	3
C1-C2					
ataúd	69.5	cajón	10.95	Colombia, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay; México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, rur; pop; Venezuela, Ecuador, pop.	4
látigo	48.58	fuete	18.67	México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú; Bolivia, p.u; Costa Rica, obsol.	4
becario	53.64	becado	37.66	Guatemala, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Chile, Uruguay	5
gordinflón	12.31	chancho	6.18	Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina.	4

A modo de ejemplo, observemos la voz *tapa*, recogida en el nivel A1-A2 por el PCIC que corresponde al concepto [TIDBITS]: “alimento ligero que se sirve para como acompañamiento de una bebida”. Si consultamos los datos de representatividad en nuestra aplicación observamos voces alternativas: *botana* {GR(p) = 11.85}, *picada* {GR(p) = 6.57}, *bocadito* {GR(p) = 4.12}, junto otras voces locales que no son relevantes para nuestro estudio. Atendiendo exclusivamente al GR(p), *botana* sería la primera alternativa de ampliación. Sin embargo, según el *Diccionario de americanismos*, *picada* y *bocadito* se distribuyen en cuatro áreas de dialectales. El alto GR(p) de *botana* en los datos de Varilex viene motivado por ser la voz preferida en México; *picada* y *bocadito* son voces secundarias, conocidas en muchos países, aunque a la sombra de otras formas con mayor representatividad. Este ejemplo ilustra la complejidad del estudio al que nos enfrentamos.

7.2.3. Americanismos descartados

Las americanismos con menor GR(p) que, aunque aparecen en el *Diccionario de americanismos*, se han descartado por no cumplir los criterios expuestos son: *recámara* ~ *dormitorio*; *alberca* ~ *piscina*; *pantijós* ~ *medias*; *trusa* ~ *calzoncillo*; *interior* ~ *calzoncillo*; *bañadera* ~ *bañera*; *chalina* ~ *pañuelo*; *lavarropas* ~ *lavadora*; *chaparro* ~ *bajo*; *cheves* ~ *cerveza*; *cuadrar(se)* ~ *ligar*; *egresado* ~ *licenciado*; *altanería* ~ *arrogancia*; *matado* ~ *empollón*; *nerdo* ~ *empollón*; *mano* ~ *compadre*; *mameluco* ~ *mono*, *overol*; *chirimoya* ~ *coco*; *empacar* ~ *atiborrarse*; *atorar* ~ *atiborrarse*; *maceta* ~ *cabeza*.

7.3. Voces exclusivas del español de España

7.3.1. Españolismos del PCIC

Las palabras privativas del español de España frecuentemente pasan inadvertidas tanto en diccionarios como en manuales de enseñanza. En este trabajo no proponemos eliminarlas del PCIC, pero sí conviene añadir una marca [Esp] que permita identificarlas. Presentamos 22 nociones del PCIC que consideramos españolismos, siguiendo los siguientes criterios:

- La voz ha sido identificada en datos de Varilex exclusivamente por hablantes de España
- La voz ha sido confirmada preferentemente por informantes de España y de forma minoritaria por informantes de otras zonas.

Tabla 11. Españolismos del PCIC

Término del PCIC considerado españolismo	GR	% Esp	% Otros	Concepto
A1-A2				
sujetador	7.04	6 %	hápx (Nicaragua, Cuba, Perú)	BRASSIERE
bragas	9.89	89 %	hápx (Puerto Rico, Perú, Argentina)	PANTIES
caña	2.53	24 %	0%	BEER
salón	2.03	16 %	hápx (Perú, Chile)	LIVING ROOM
billete	10.17	81 %	hápx (Cuba, Argentina, Colombia)	NOTE (US: BILL)
B1-B2				
torta	1.33	12 %	0 %	SLAP
colega	2.11	11 %	hápx (Puerto Rico, Cuba, Panamá, República Dominicana, Colombia)	OLD BOY
pincho	0.72	7 %	0 %	TIDBITS
celo	9.09	80 %	hápx (Perú)	CELLOPHANE TAPE
C1-C2				
estar como un tonel	0.88	4 %	hápx (Cuba, Colombia)	FAT (PLUMP)
irse al otro barrio	3.91	5 %	hápx (México, Cuba)	DIE
borde	1.31	13 %	0 %	COARSE
hecho polvo	0.36	3 %	0 %	SAD
atiborrarse	0.59	5 %	0 %	EAT TOO MUCH
tener buen saque	2.68	25 %	0 %	EAT LIKE A HORSE
ponerse morado	0.59	3 %	0 %	EAT TOO MUCH
empollón	6.93	64 %	hápx (Puerto Rico, Paraguay)	GRIND
catear	3.64	15 %	0 %	GIVE A FAILING GRADE
gandul	1.81	7 %	0 %	LAZY STUDENT
forofos	0.41	4 %	0 %	FANS
hacer novillos	1.38	13 %	hápx (Puerto Rico)	PLAY TRUANT
tener enchufe	6.37	48%	hápx (República Dominicana, Paraguay)	HAVE PULL.

Los españolismos con mayor presencia en el español peninsular son: *sujetador*, *bragas*, *celo*, *empollón* y *tener enchufe*. Existen otras 4 voces estudiadas por Varilex que han sido identificadas mayoritariamente por informantes de España: *jersey*, *bañador*, *ordenador*, *frigorífico*. La falta de investigaciones sobre españolismos y la ausencia de esta marca en los diccionarios (Werner, 2002) complica enormemente el estudio de este fenómeno.

7.3.2. Otros posibles españolismos sujetos a valoración

En nuestro análisis del PCIC hemos localizado otras palabras que también se circunscriben al subsistema lingüístico del español de España, aunque no han sido analizadas por Varilex: *zumo*, *albornoz*, *ambulatorio*,

escayola, parador, guisantes, cremallera, descapotable, pantano, patio de butacas, entresuelo, albarán, chabola, archivador, centollo, aparcamiento, orfanato. En futuras investigaciones sobre españolismos se deberá confirmar el uso preferentemente peninsular de estas voces.

8. Conclusiones

El análisis del vocabulario de las *Nociones específicas* del PCIC apunta hacia tres conclusiones generales. En primer lugar, el repertorio léxico propuesto para la enseñanza de español es un reflejo del español de España; a diferencia de otros inventarios del PCIC, no incluye marcas dialectales de la lengua española.

En segundo lugar, el cálculo de la representatividad del vocabulario constituye una metodología adecuada para analizar el repertorio léxico y permite encontrar panhispanismos y americanismos de gran extensión en la población hispanohablante, así como detectar españolismos. Ueda (1996) muestra que el índice de representatividad permite medir la extensión y la frecuencia de las voces, pero su modelo ha quedado actualizado en este trabajo gracias a un cálculo demolingüístico ponderado, denominado GR(p), que refleja con mayor precisión la distribución de las voces léxicas del español urbano. A pesar de las limitaciones, el método cuantitativo aplicado al estudio de la variación lingüística facilita y amplía los horizontes y posibilidades de los estudios lingüísticos (López Morales, 1983)

Por último, nuestro trabajo pone de relieve que las humanidades digitales presentan desafíos para la dialectología contemporánea, permitiendo un macroanálisis de datos lingüísticos y el diseño de un cartografiado digital interactivo. La aportación a este campo de estudio no habría sido posible sin el acceso a los datos de investigación que ha concedido el grupo Varilex. Para investigaciones futuras sería necesario contar con un número mayor de informantes en cada país, con nuevas ciudades en la red de encuesta y con una validación de los datos de Varilex, depurando errores en registros informatizados y diferencias connotativas/denotativas respecto de las respuestas aportadas por los informantes.

Referencias

- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana.
- Ávila Muñoz, Antonio Manuel. (2016). El léxico disponible y la enseñanza del español. Propuesta de selección léxica basada en la teoría de los conjuntos difusos. *Journal of Spanish Language Teaching*, 3(1), 31-43. <https://doi.org/10.1080/23247797.2016.1163038>
- Ávila, Raúl. (1997). Variación léxica: connotación, denotación, autorregulación. *Anuario de Letras: Lingüística y Filología*, 35, 77-102.
- Ávila, Raúl. (2004). ¿El fin de los diccionarios diferenciales? ¿El principio de los diccionarios integrales? *Revista de lexicografía*, 10, 7-20.
- Baldinger, Kurt. (1964). Semasiologie et onomasiologie. *Revue de Linguistique Romane*, 28, 250-272.
- Bartol Hernández, José Antonio. (2010). Disponibilidad léxica y selección de vocabulario. En *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados a José María Enguita Utrilla* (pp. 85-107). Institución Fernando el Católico.
- Beaven, Tita y Garrido, Cecilia. (2000). El español tuyo, el mío, el de aquel... ¿cuál para nuestros estudiantes?. En *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE, Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000* (pp. 181-190). Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera.
- Bravo García, Eva. (2022). *La globalización del español: estado de la cuestión*. Observatorio IEAL sobre América Latina, 3. Universidad de Sevilla / Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina (IEAL). <https://idus.us.es/handle/11441/136096>
- Brewer, Cynthia A. (1994). Cartography: thematic map design. *Cartographic Perspectives*, 17, 26-27.
- Bustos Gisbert, Eugenio. (1995). Dialectología, sociolingüística y español en América. *Dicenda: Cuadernos de filología hispánica*, 13, 39-64.
- Chacón García, Carmen y Andión Herrero, M.^a Antonieta. (2015). La variedad léxica del español en ELE/L2: fuentes de referencia y consulta. En *¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza. Actas del V Congreso Internacional de FIAPE* (pp. 17-34). RedELE. http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2015/Numeros_especiales/V-CONGRESO-FIAPE.html.
- Chacón García, Carmen y Perpiñán Lamigueiro, Oscar. (2016). *Grado de Representatividad Léxica del español*. [Aplicación en línea]. <https://carmenchacon.shinyapps.io/pcic/>
- Chaudenson, Robert. (1993). Francophonie, “français zéro” et français regional. *Le français dans l'espace francophone*, 1, 385-405.
- Clyne, Michael. (1992). *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*. Mouton de Guyter.

- Company Company, Concepción. (2019). Jerarquías dialectales y conflictos entre teoría y práctica. Perspectivas desde la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(2), 96-105. <https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1668179>
- Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*. Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes.
- Coseriu, Eugenio, Azáqueta, José María y García de Albéniz. (1981). *Lecciones de lingüística general*. Gredos.
- Crystal, David. (1994). Which English –or English which? En M. Hayhoe y S. Parker (Eds.), *Who owns English?* (pp. 108-114). Oxford: Oxford University Press.
- Del Valle, José. (2014). The politics of normativity and globalization: Which Spanish in the classroom? *The Modern Language Journal*, 98(1), 358-372.
- Demonte, Violeta. (2001). El español estándar (ab)suelto. Algunos ejemplos del léxico y la gramática”. En *II Congreso Internacional de la Lengua Española: El español en la Sociedad de la Información*. RAE/Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/demonte_v.htm
- Demonte, Violeta. (2003). Lengua estándar, norma y normas en la difusión actual de la lengua española. *Circunstancia: Revista de Ciencias Sociales del Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset*, 1. <https://digital.csic.es/handle/10261/13074>
- Díaz García, Amanda. (2016). Las variedades del español en ELE. Análisis de los exámenes de certificación del español como lengua extranjera. [Trabajo de Fin de Máster, Universidad Autónoma de Madrid]. <https://libros.uam.es/tfm/catalog/download/620/1185/968?inline=1>
- Finke, Peter. (2002). Die Wildnis der Sprache. Ein kurzer Galopp durch die Ökologiestik. *Sprachtheorie und germanistische Linguistik*, 12(1), 43-80.
- Flórez Márquez, Óscar A. (2000). ¿Qué español enseñar? o ¿Cómo y cuándo ‘enseñar’ los diversos registros o hablas del castellano?. En M.^a A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín, *Actas del XI Congreso Internacional ASELE: Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros* (pp. 311-316). Universidad de Zaragoza.
- García de Diego, Vicente. (1950). El castellano como complejo dialectal y sus dialectos internos. *Revista de Filología Española*, 34, 107-124.
- García Fernández, Enrique. (2010). El tratamiento de las variedades de español en los manuales de EL2/LE. *Biblioteca virtual redELE*. <https://bit.ly/3NKQSLE>
- García Mouton, Pilar. (1990). El estudio del léxico en los mapas lingüísticos. En F. Moreno Fernández (Ed.), *Estudios sobre variación lingüística* (pp. 27-75). Universidad de Alcalá de Henares.
- García Mouton, Pilar. (1991). Dialectometría y léxico en Huesca. En T. Buesa Oliver y J. M. Enguita Utrilla (Ed.), *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón* (pp. 311- 326). Institución Fernando el Católico.
- Gimeno Menéndez, Francisco. (1990). *Dialectología y sociolingüística españolas*. Universidad de Alicante.
- Gómez Font, Alberto. (2022). Español neutro y variedades del español. En F. Moreno-Fernández y R. Caravedo (Eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge Handbook of Spanish Dialectology*. Routledge.
- Gómez-Devis, M. Begoña. (2022). La investigación en disponibilidad léxica infantil: aplicaciones para la enseñanza de ELE. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 28. <http://dx.doi.org/10.6035/clr.6116>
- Haensch, Günther. (2002). Español de América y español de Europa (2.ª parte). *Panace@*, 3(7), 37-64.
- Hidalgo Gallardo, Matías. (2017). Sobre la disponibilidad léxica en ELE: revisión de literatura. *Boletín ASELE*, 56, 83-94. Instituto Cervantes. 2006. *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes.
- López Aramburu, Ada. 2019. *La política lingüística panhispánica. ¿Cómo se evalúan las variedades hispanoamericanas en las pruebas de expresión escrita y oral de los DELE?* [Trabajo Fin de Máster, Universitat Rovira i Virgili]. <http://hdl.handle.net/20.500.11797/TFM418>
- López Morales, Humberto. (1983). Lingüística estadística. En H. López Morales (Ed.), *Introducción a la Lingüística actual* (pp. 209-225). Playor.
- López Morales, Humberto. (2010). *La andadura del español por el mundo*. Taurus.
- Martín Peris, Ernesto. (2001). Textos, variedades lingüísticas y modelos de lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera. *Carabela. Modelos de uso de la lengua española*, 50, 103-137.
- Moreno Fernández, Francisco y Álvarez Mella, Héctor. (2022). La importancia internacional de las lenguas revisitada. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 90, 201-224. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.78691>
- Moreno Fernández, Francisco y Otero Roth, Jaime. (2007). *Atlas de la lengua española en el mundo*. Ariel-Fundación Telefónica.
- Muñoz-Basols, Javier y Hernández Muñoz, Natividad. (2019). El español en la era global: agentes y voces de la polifonía panhispánica. *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(2), 79-95. <https://doi.org/10.1080/23247797.2020.1752019>
- Otero Doval, Herminda. (2011). La variación lingüística en los textos de los exámenes DELE. En J. de Santiago-Guervós, H. Bongaerts, J. J. Sánchez Iglesias y M. Seseña Gómez (Coord.), *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, 1(pp. 665-674). Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera.

- Paredes García, Florentino y Diego Javier Gallego Gallego. (2019). Procedimientos neológicos en el léxico disponible de español como lengua materna y como lengua extranjera. *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, 25, 109-138. <https://doi.org/10.24197/ogigia.25.2019.109-138>
- Pérez Gómez, Ángel Ignacio. (2002). Un aprendizaje diverso y relevante. *Cuadernos de pedagogía*, 311, 66-70.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es/>
- Rivarola, José Luis. (2006). El español en el siglo XXI: Los desafíos del pluricentrismo. *Boletín Hispánico Helvético*, 8, (97-109).
- Ruiz Tinoco, Antonio. (2008). Los informantes en las encuestas de variación léxica. *Dialectología*, 1, 83-105.
- Slocum, Terry A., McMaster, Robert B., Kessler, Fritz C. y Howard, Hugh H. (2010). *Thematic Cartography and Geovisualization*. Pearson Education International.
- Soler Montes, Carlos. (2015). El modelo de lengua en el aula de ELE: adecuación de la variedad lingüística desde un punto de vista pluricéntrico.. En Y. Morimoto, M. V. Pavón Lucero y R. Santamaría Martínez (Eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno* (pp. 1237-1244). Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera.
- Stork, Yvonne. (2008). La situación lexicográfica del español hispanoamericano. Consideraciones desde la perspectiva de la ecolingüística.. En *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica* (pp. 594-600). Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/la-situacin-lexicografica-del-espaol-hispanoamericano-consideraciones-desde-la-perspectiva-de-la-ecolingstica-0/> [Consultado: 07-06-2022]
- Tappolet, Ernst. (2020). *Die romanischen Verwandtschaftsnamen mit besonderer Berücksichtigung der französischen und italienischen Mundarten: Ein Beitrag zur vergleichenden Lexikologie*, De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783111684208> (Trabajo original publicado en 1895).
- Thompson, Ruth W. (1992). Spanish as a pluricentric language. En M. Clyne (Ed.), *Pluricentric Languages: differing norms in different nations* (pp. 45-70). Mouton de Gruyter.
- Torres Torres, Antonio. (2013). Del castellano de “un pequeño rincón” al español internacional”. *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 3, 205-224.
- Ueda, Hiroto. (1995). Zonificación del español. Palabras y cosas de la vida urbana. *Lingüística*, 7, 43-86.
- Ueda, Hiroto. (1996). Análisis demolingüístico del léxico variable español. *Lingüística Hispánica*, 19, 63-98.
- Ueda, Hiroto. (1999). Distribución de las palabras variables en España y en América: Léxico del transporte. En E. Forastieri Braschi, J. Cardona, H. López Morales, A. Morales de Walters (Eds.), *Estudios de Lingüística Hispánica: Homenaje a María Vaquero* (pp. 637-655). Editorial Puerto Rico.
- Ueda, Hiroto. (2004). Léxico de la blasfemia: Análisis por patronización. En J. Prado Aragonés y M. V. Galloso Camacho (Eds.), *Diccionario, Léxico y Cultura* (pp. 233-245). Universidad de Huelva.
- Vázquez, Graciela. (2008). ¿Qué español enseñar? Preguntas frecuentes. En *III Jornadas de Español como Lengua Extranjera. Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba*. http://www.lenguas.unc.edu.ar/elsecongreso/teleconferencia_vazquez.pdf
- Villa, Daniel J. (1996). Choosing a “standard” variety of Spanish for the instruction. *Foreign Language Annals*, 29, 191-200. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.1996.tb02326.x>
- Werner, Reinhold. (2002). Identidad nacional y regional de las palabras en los diccionarios españoles”. En M.^a T. Fuentes Morán y R. Werner (Eds.), *Diccionarios: textos con pasado y futuro* (pp. 75-88). Iberoamericana/Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954879960-006>
- Zauner, Adolf. (1903). Die romanischen Namen der Körperteile. *Romanische Forschungen*, 14(2), 339–530. <http://www.jstor.org/stable/27935494>